|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Anlage 1 zur Durchführung der vorherigen Marktkonsultation** |  | Allegato 1 all’Avvio della Consultazione preliminare di mercato |
|  |  |  |
| **Kurze Beschreibung der Initiative** |  | **Breve descrizione dell’iniziativa** |
|  |  |  |
| Gegenstand der Marktkonsultation ist die Durchführung der Luftarbeit (LA) und des gewerblichen Personentransports (TPP) mittels Hubschrauber zur Durchführung der institutionellen Aufgaben der Körperschaften der Autonomen Provinz Bozen, welche folgendermaßen unterteilt werden: |  | Oggetto della consultazione è l’espletamento del lavoro aereo (LA) e del trasporto pubblico passeggeri (TPP) mediante elicotteri finalizzato all’ adempimento dei compiti istituzionali degli enti della Provincia autonoma di Bolzano. All’interno del servizio si intendono compresi: |
|  |  |  |
| 1.2 Gewöhnlicher Dienst: beinhaltet die Luftarbeit (LA), die gewöhnlichen Wartungsarbeiten, den gewerblichen Luftverkehr einschließlich des Transports des diensthabenden Personals im Rahmen der institutionellen Aufgaben und den spezialisierten Flugbetrieb (TPP). |  | 1.2 Servizio ordinario: comprendente lavoro aereo (LA), interventi di manutenzione ordinaria, trasporto aereo commerciale incluso il trasporto di personale in servizio nell’ambito dei compiti istituzionali ed operazioni aeree specializzate (TPP) |
|  |  |  |
| 1.3 Notfalldienst: umfasst jede Art von Notfallsituation mit Ausnahme jeder Form von Flugrettungs- und Bergrettungsdienst (SAR und HEMS), insbesondere besteht er aus: |  | 1.3 Servizio di emergenza: comprende qualsiasi situazione di emergenza esclusa ogni forma di servizio sanitario di elisoccorso e di soccorso alpino (SAR e HEMS), in particolare consiste in: |
| a. Einsatz bei kritischen Ereignissen und Naturkatastrophen zur Gewährleistung der öffentlichen Sicherheit; |  | a.interventi in caso di eventi critici e calamità naturali per garantire l’incolumità pubblica; |
| b. Beobachtungsflüge, Aufklärungsflüge und Einsätze in Notfallgebieten oder in Risikogebieten; |  | b. voli di osservazione, ricognizione e interventi sulle aree interessate da emergenza o in zone a rischio; |
| c. dringende technische Reparatur- und außerordentliche Wartungsarbeiten; |  | c. urgenti lavori tecnici di riparazioni e manutenzioni straordinarie; |
| d. Eingriffe bei Wald- und Forstbränden; |  | d. interventi in caso di incendi boschivi e forestali; |
| e. Bergung von lebenden und toten Tieren (Beschluss Nr. 197 der Landesregierung vom 26. März 2019). |  | e. recupero di animali vivi e morti (Delibera Giunta provinciale 26 marzo 2019, n. 197). |
|  |  |  |
| 1.4 Lokalaugenscheine: umfasst den An und Abtransport von qualifiziertem Personal, sowie von Beauftragten der Vergabestellen, von Amtspersonen in Ausübung ihrer institutionellen Tätigkeit, von Personen, die für die spezifische Situation relevante Rollen innehalben an Orte, die aufgrund ihrer besonderen auch zeitweisen Gegebenheit nur mit dem Hubschrauber oder in sehr viel kürzerer Zeit mit dem Hubschrauber erreichbar sind, sowie Überflüge von Orten durch selbige Personen zum Zwecke eines Lokalaugenscheins. |  | 1.4 Sopralluoghi: incluso il trasporto di personale qualificato, nonché di rappresentanti delle stazioni appaltanti, di funzionari nell'esercizio della propria attività istituzionale, di persone che svolgano ruoli di rilievo per la specifica situazione in luoghi che, per la loro particolare ubicazione, possono essere raggiunti solo o in tempi più brevi in elicottero , nonché il sorvolo di luoghi da parte delle stesse persone ai fini di sopralluogo. |
|  |  |  |
| 1.5 Dazugehörige Dienstleistungen - Transfer-Flüge |  | 1.5 Servizi connessi - voli di trasferimento |
| **Laufzeit** |  | **Durata** |
| Die Marktkonsultation sieht die Ermittlung mehrerer Wirtschaftsteilnehmer vor, die den Dienst für einen Zeitraum von 4 Jahren durchführen sollen. |  | L’iniziativa prevede l’individuazione di più operatori economici che effettuino il servizio per un periodo pari a 4 anni. |
|  |  |  |
| Die Inhalte dieses Dokuments dienen lediglich der Information und haben den Zweck, eine vorherige Marktkonsultation mit den interessierten Subjekten durchzuführen. Alle in dieser Vorbereitungsphase erhaltenen Informationen bilden keinen wesentlichen Bestandteil der Ausschreibung selbst. |  | I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all’instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati. |
|  |  |  |
| **Fragen:** |  | **Domande:** |
|  |  |  |
| 1. Was könnten Ihrer Meinung nach die Mindestteilnahmeanforderungen sein, die in der Ausschreibung von den Wirtschaftsteilnehmern verlangt werden sollten, um eine qualifizierte Teilnahme zu gewährleisten? |  | 1. Quali ritenete possano essere i requisiti minimi di partecipazione da richiedere nel bando di gara ai partecipanti al fine di assicurare una partecipazione qualificata? |
|  |  |  |
| 2. Wäre Ihr Unternehmen auch unter Berücksichtigung der von Ihnen in der vorherigen Frage angegebenen Mindestteilnahmeanforderungen in der Lage, allein an der Ausschreibung teilzunehmen, oder wäre die Teilnahme an den Zusammenschluss einer Bietergemeinschaft gebunden? |  | 2. Tenuto conto anche dei requisiti minimi di partecipazione da Voi indicati alla domanda precedente, la Vostra Azienda sarebbe nelle condizioni di partecipare da sola alla gara o la partecipazione sarebbe vincolata alla costituzione di un RTI? |
|  |  |  |
| 3. Gibt es andere Formen der Zusammenarbeit unterschiedlicher Art mit anderen Unternehmen und/oder Organisationen des Sektors für die Durchführung dieser Dienstleistungsart? |  | 3. Esistono altre forme di collaborazione di qualsiasi natura, con altre imprese e/o organizzazioni del settore, per lo svolgimento di questi tipi di servizio? |
|  |  |  |
| 4. Wie hoch ist der jährliche Gesamtumsatz Ihres Unternehmens? |  | 4. A quanto ammonta il fatturato annuo globale della Vostra Azienda? |
|  |  |  |
| *Bitte geben Sie den Jahresbetrag für die letzten drei Geschäftsjahre in Euro an, die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung dieser Marktkonsultation genehmigt wurden, sowie den Prozentanteil des Jahresumsatzes, unterteilt in Dienstleistung für die öffentliche Verwaltung, Regierungsbehörden und Verleih an Privatkunden.* |  | *Si prega di indicare il dato annuo in euro relativo agli ultimi tre esercizi finanziari approvati alla data di pubblicazione del presente Documento di consultazione del mercato e di voler indicare la percentuale di fatturato suddiviso tra servizio per la Pubblica Amministrazione/Enti governativi e servizio a clienti privati.* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2019 | € | davon  di cui | …% Öffentliche Verwaltung  Pubblica Amministrazione | …% Privatkunden  Clienti privati | …% andere  altro |
| 2018 | € | davon  di cui | …% Öffentliche Verwaltung  Pubblica Amministrazione | …% Privatkunden  Clienti privati | …% andere  altro |
| 2017 | € | davon  di cui | …% Öffentliche Verwaltung  Pubblica Amministrazione | …% Privatkunden  Clienti privati | …% andere  altro |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| 5. Wird der öffentlichen Verwaltung bei Einsatzanfragen der Vorrang gegenüber den Privatkunden eingeräumt? |  | 5. In caso di richiesta di intervento, la Pubblica amministrazione ha priorità rispetto ai clienti privati? |
|  |  |  |
| 6. Welches sind die Posten, aus denen sich die Kosten des Dienstes zusammensetzen, je nachdem, ob es sich um einen gewöhnlichen Dienst, einen Notfalldienst oder dazugehörigen Dienstleistungen handelt? Bitte spezifizieren Sie für jeden einzelnen Fall. |  | 6. Quali sono le voci che compongono il costo del servizio a seconda che si tratti di regime ordinario, di emergenza o servizio connesso? Prego specificare per ogni singolo caso. |
|  |  |  |
| 7. Welche Aspekte und Kompetenzen müssten Ihrer Meinung nach im technischen Angebot bewertet werden, das von den Bietern im Rahmen einer Ausschreibung für den Dienst, der Gegenstand dieser vorherigen Marktkonsultation ist, eingereicht wird? |  | 7. Quali aspetti e competenze ritenete sia necessario valutare nell’offerta tecnica proposta dai concorrenti in risposta ad un Bando di gara per il servizio oggetto della presente Consultazione preliminare di mercato? |
|  |  |  |
| 8. Gibt es Ihrer Meinung nach Dienstleistungen und Funktionen, die verbessert werden könnten und welche für ein optimales Leistungsmanagement bereitgestellt werden sollten? |  | 8. Ci sono, a vostro parere, servizi e caratteristiche migliorative che dovrebbero essere previsti per garantire una gestione ottimale delle prestazioni? |
|  |  |  |
| 9. Welches ist das Zeitfenster zwischen Erhalt des schriftlichen Durchführungsauftrags und dem Abflug des Hubschraubers in der Standardkonfiguration? |  | 9. Quanto tempo intercorre tra la ricezione dell’ordine di esecuzione scritto e il decollo dell’elicottero in configurazione standard? |
| 10. Welche zusätzliche Ausrüstung ist für die Durchführung der angefragten Dienstleistungen erforderlich, je nachdem, ob es sich um einen gewöhnlichen Dienst, Notfalldienst oder dazugehörigen Dienstleistungen handelt? Wie lange dauert es zusätzlich zur Basiszeit, den Hubschrauber mit dieser Zusatzausrüstung auszustatten? |  | 10. Quali sono le ulteriori attrezzature necessarie ai fini dell’espletamento dei servizi richiesti a seconda che si tratti di servizio ordinario, di emergenza o servizi connessi? In aggiunta al tempo base, quanto tempo richiede l’equipaggiamento dell’elicottero con dette attrezzature supplementari? |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Gewöhnlicher Dienst  Servizio ordinario | | Notfalldienst  Servizio di emergenza | | | | Dazugehörige Dienstleistungen Servizi connessi | |
| Beschreibung  Descrizione | Zusatzzeit  Tempo aggiuntivo | Beschreibung  Descrizione | | Zusatzzeit  Tempo aggiuntivo | | Beschreibung  Descrizione | Zusatzzeit  Tempo aggiuntivo |
|  |  |  | |  | |  |  |
|  |  |  | |  | |  |  |
|  | | |  | |  | | |
|  | | |  | |  | | |
| 11. Wäre Ihr Unternehmen interessiert, an diesem Ausschreibungsverfahren teilzunehmen? Welches sind die Hauptgründe im Falle einer negativen Antwort? | | |  | | 11. La Vostra azienda sarebbe interessata a partecipare alla gara in oggetto? In caso di risposta negativa, quali sono le motivazioni principali? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 12. Wie ist die Dienstleistung, die Gegenstand dieser Marktkonsultation ist, organisiert, sofern Sie bereits eine solche für eine andere öffentliche Verwaltung oder Regierungsbehörde durchführen? | | |  | | 12. Nel caso forniate già un servizio oggetto della presente Consultazione ad altra Amministrazione pubblica o Ente governativo, come è organizzato?? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 13. Sollten Sie noch nie einen solchen Dienst geleistet haben, wie würden Sie ihn organisieren? | | |  | | 13. Nel caso in cui non abbiate mai fornito un servizio simile, come lo organizzereste? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 14. Welche vertragliche oder kooperative Beziehung haben Sie mit dem Piloten? | | |  | | 14. Quale rapporto contrattuale o di collaborazione avete in essere con i piloti? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 15. Wie viele Piloten stehen zur Verfügung und welche Ausbildung können diese vorweisen? | | |  | | 15. Quanti sono i piloti a disposizione e di quale formazione dispongono? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 16. Haben Sie vertragliche oder kooperative Beziehungen zu anderen Unternehmen im Rahmen des gegenständlichen Dienstes? | | |  | | 16. Avete in essere rapporti contrattuali o di collaborazione con altri Operatori nel settore del servizio? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 17. Wenn ja, welche? Welcher Art sind diese Beziehungen? | | |  | | 17. Se sì, di che natura sono questi rapporti? | | |
|  | | |  | |  | | |
| 18. Gedenken Sie zwecks Durchführung des Auftrags vertragliche oder kooperative Beziehungen mit anderen Betreibern im Hubschrauberdienstsektor einzugehen, sofern Sie als Zuschlagsempfänger dieser Ausschreibung hervorgehen würden? | | |  | | 18. Nell’ipotesi che siate aggiudicatari di questo appalto, ritenete che al fine dello svolgimento dell’incarico stabilirete rapporti contrattuali o di collaborazione con altri Operatori nel settore?  Se sì, per quali attività? | | |